

Feminino:

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallosquin

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

11. Klasse

Katarendy

OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa (c)

a) ahata azogua che camisara (6)

b) ahata asogua che aorā (✓)

2- Uperire ou la imemby (9)

a) Después vino su hijo (c)

b) Después vino mi hijo (c)

3- Iguapoitépa pe karai (9)

a) ¿Que trabagado es el señor (c)

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Una garita paso sobre ~~en~~ ^{en} la Muralla
arriade la Muralla (c)

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu (G)
a) Yo no tengo mucho cosa nueva (C)
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri (J)
a) Llego ayer ha estamos todo (J)
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede (J)
a) heicheve gua'u apyta ha gua (J)
b)

8- Hoy estoy medio kaigue (J)
a) ~~Hoy~~ cohestedia che caigulento (G)
b)

9- ¿Por qué piko decís eso? (J)
a) Mbaepiko ese upera (J)
b)

10- Esa mandioca está podrida
a) Pe mandió
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú (J)
a) Kuehe he ahecha peteĩ una araña grande (J)
b)

12- Mañana es otro día (C)

a) Ko'ero de petei día chey (G)

b)

13- Anikena nde pochý che ama (G)

a) No te vayan enajar che ama (C)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi (S)

a) Pe kàa No es rico (S)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia (S)

a) Juana no va venir hoy (C)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá (S)

a) Ymama adahechavúi pe ~~león~~ tigre ko'ape (G)

b)

17- Hetradoitepa pa karia'y (G)

a) que letrado que es ese Joben (C)

b)

18- Me duele la cabeza (C)

a) asy cheve che aká (G)

b) che akáasy (G)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

a) ~~ape~~

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy (4)

a) Encontre una calle oculta (c)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar (c)

a) che cancoiteico ketama aguata (4)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño (5)

a) pe cocodrilo michieterei (5)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Agueroko peteĩ pe hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí (5)

a) Re blusa oreko ~~borrado~~ ~~segura~~ ñandutipe (5)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a (G)
a) No se sabe donde se esconde el huevo de la gallina. (C)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré (J)
a) Aléjate de la infusión de ñangapiré (J)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? (J)
a) ¡Ikatu emeche cheve peteĩ basope ñhoysava itaturasõ (G)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ (G)
a) Como amaneciste hoy (C)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)